No. 48297*

Spain
and
Bolivia

Agreement between the Kingdom of Spain and the Plurinational State of Bolivia on the reciprocal abolition of visas on diplomatic, service or special passports. Madrid, 15 September 2009

Entry into force: *provisionally on 15 October 2009 and definitively on 31 December 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 8 February 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Espagne
et
Bolivie

Accord entre le Royaume d'Espagne et l'État plurinational de Bolivie relatif à la suppression réciproque des visas dans les passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Madrid, 15 septembre 2009

Entrée en vigueur : *provisoirement le 15 octobre 2009 et définitivement le 31 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 8 février 2011*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES O DE SERVICIO

El Reino de España y el Estado Plurinacional de Bolivia, denominados en lo sucesivo como las "Partes";

Teniendo el firme propósito de mantener y desarrollar todo lo posible sus relaciones bilaterales, que derivan de sus profundos lazos históricos y de su lengua y cultura comunes,

Haciendo uso de sus respectivas atribuciones soberanas en materia de entrada en sus territorios y deseando dar todas las facilidades para el viaje a España y a Bolivia de las personas a las que cada uno de los dos países haya otorgado un pasaporte diplomático u oficial o de servicio, y dentro del marco de la aplicación para España del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Estado Plurinacional de Bolivia, titulares de pasaporte diplomático u oficial boliviano, válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses)

en un período de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia.

Cuando entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más de los Estados a los que se apliquen plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas, previstas en el Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990, los tres meses surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

Artículo 2

Los nacionales del Reino de España, titulares de pasaporte diplomático o de servicio español, válido y en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Estado Plurinacional de Bolivia para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), siempre que no ejerzan una actividad remunerada durante su estancia.

Artículo 3

Los portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio que sen designados como miembros de una Representación Diplomática u Oficina Consular de una de las Partes, así como los miembros de sus familias no requerirán visado para entrar, salir, transitar o permanecer en el en Estado de la otra Parte en el tiempo que dure la acreditación.

Artículo 4

Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en el Estado Plurinacional de Bolivia y en el Reino de España, respectivamente, sin perjuicio de los privilegios e inmunidades garantizados por las convenciones internacionales que sean vinculantes para las Partes.

Artículo 5

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado Plurinacional de Bolivia y el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio vigentes.

Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas legislaciones de expedición de pasaportes diplomáticos y oficiales o de servicio, así como sobre el cambio de su formato en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte hasta treinta (30) días antes de que el nuevo pasaporte comience a tener vigencia.

Artículo 6

El presente Acuerdo podrá ser enmendado de mutuo acuerdo por las Partes Contratantes mediante canje de Notas. Las enmiendas entrarán en vigor conforme al procedimiento establecido en el artículo 7.

Artículo 7

El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional después de transcurridos treinta dí as a partir de la fecha de su firma. Entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes, señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

Artículo 8

Cada una de las Partes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo por un tiempo determinado, siempre y cuando concurran razones de seguridad del Estado, de orden público o de salud pública. La adopción y en su caso, la supresión de tal medida, se notificará a la mayor brevedad posible, por vía diplomática. La aplicación del presente Acuerdo quedará suspendida a partir de la notificación a la otra Parte.

Artículo 9

El presente Acuerdo se pacta por un periodo de tiempo indeterminado.

Cada una de las Partes podrá denunciar el Acuerdo por escrito y por vía diplomática. La denuncia deberá ser notificada a la otra Parte con una antelación de noventa días.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el día 15 de septiembre del año dos mil nueve, en dos ejemplares originales en lengua española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

Juan Pablo de Laiglesia y González de Peredo
Secretario de Estado para Iberoamérica

POR EL ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

Carmen Almendras Camargo
Embajadora del Estado Plurinacional de Bolivia en España

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, LES PASSEPORTS OFFICIELS ET LES PASSEPORTS DE SERVICE

Le Royaume d'Espagne et l'État plurinational de Bolivie, ci-après dénommés les Parties,

Ayant la ferme intention de maintenir et de développer autant que possible leurs relations bilatérales, qui découlent de leurs liens historiques profonds et de leur langue et leur culture communes,

Faisant usage de leurs attributions souveraines respectives en matière d'entrée sur leur territoire, désireux de faciliter les déplacements en Espagne et en Bolivie des personnes auxquelles les deux pays ont délivré un passeport diplomatique, un passeport officiel ou un passeport de service, et dans le cadre de l'application par l'Espagne de l'Accord de Schengen, du 14 juin 1985, et de sa Convention d'application, du 19 juin 1990,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les nationaux de l'État plurinational de Bolivie titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel bolivien valable et en cours de validité peuvent entrer sans visa dans le territoire du Royaume d'Espagne et y séjourner 90 jours (trois mois) au plus pendant une même période de 180 jours (six mois), pour autant qu'ils n'exercent aucune activité rémunérée au cours de leur séjour.

Lorsqu'un national de l'État plurinational de Bolivie entre dans le territoire du Royaume d'Espagne après avoir transité par le territoire de l'un ou de plusieurs des États auxquels s'appliquent entièrement les dispositions relatives à la suppression des contrôles aux frontières intérieures et à la liberté de circulation des personnes, prévues dans la Convention du 19 juin 1990 relative à l'application de l'Accord de Schengen, le délai de trois mois court à partir de la date à laquelle ce national franchit les limites extérieures de la zone de libre circulation formée desdits États.

Article 2

Les nationaux du Royaume d'Espagne, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service espagnol, valable et en cours de validité, peuvent entrer sans visa dans le territoire de l'État plurinational de Bolivie et y séjourner 90 jours (trois mois) au plus pendant une même période de 180 jours (six mois), pour autant qu'ils n'exercent aucune activité rémunérée au cours de leur séjour.

Article 3

Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels ou de passeports de service appartenant à une représentation diplomatique ou un consulat de l'une des Parties, ainsi que les membres de leur famille, ne doivent pas demander de visa pour entrer et sortir de, transiter par ou séjourner dans le territoire de l'autre Partie tant que l'accréditation a cours.

Article 4

Les bénéficiaires des dispositions ci-dessus ne sont pas dispensés de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur dans l'État plurinational de Bolivie et le Royaume d'Espagne respectivement, sans préjudice des privilèges et immunités garantis par les conventions internationales qui lient les Parties.

Article 5

Le Ministère des relations extérieures de l'État plurinational de Bolivie et le Ministère des affaires extérieures et de la coopération du Royaume d'Espagne échangent par la voie diplomatique des spécimens des passeports diplomatiques, des passeports officiels ou des passeports de service en vigueur.

Les dits Ministères se tiennent mutuellement au courant, sans délai et opportunément, des modifications apportées à leur législation respective concernant la délivrance des passeports diplomatiques, des passeports officiels ou des passeports de service, ainsi qu'aux formulaires sur lesquels ils sont établis, auquel cas chaque Partie envoie à l'autre de nouveaux spécimens au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du nouveau passeport.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié de commun accord par les Parties contractantes par un échange de notes. Les amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions établies à l'article 7.

Article 7

Le présent Accord s'applique à titre provisoire à l'expiration d'un délai de 30 jours après la date de sa signature. Il entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la dernière communication diplomatique entre les Parties attestant de l'accomplissement des prescriptions juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 8

Chaque Partie peut suspendre, en tout ou en partie, l'application du présent Accord pendant une durée déterminée, pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de

santé publique. L'adoption et, le cas échéant, la suppression d'une telle mesure doivent être notifiés sans délai par voie diplomatique. L'application du présent Accord est suspendue à partir de la notification de celle-ci à l'autre Partie.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Chaque Partie peut dénoncer l'Accord en le notifiant à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique avec un préavis de 90 jours.

EN FOI DE QUOI, les représentants des Parties, à ce dûment habilités, signent le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 15 septembre 2009, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JUAN PABLO DE LAIGLESIA Y GONZALES DE PEREDO
Secrétaire d'État pour l'Amérique latine

Pour l'État plurinational de Bolivie :

CARMEN ALMENDRAS CAMARGO
Ambassadrice de l'État plurinational de Bolivie en Espagne